

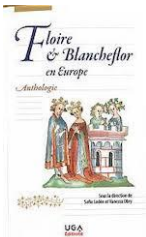


Acta fabula
Revue des parutions
vol. 24, n° 9, Octobre 2023
DOI : <https://doi.org/10.58282/acta.17135>

Floire et Blancheflor, un exemple de littérature européenne médiévale

Floire et Blancheflor, an example of medieval European literature

Gauthier Grüber



S. Lodén et V. Obry (dir.), *Floire et Blancheflor en Europe : anthologie*, Grenoble, UGA-Editions, coll. "Moyen Âge européen", 2022, 370 p., EAN 9782377473205



Pour citer cet article

Gauthier Grüber, « Floire et Blancheflor, un exemple de littérature européenne médiévale », *Acta fabula*, vol. 24, n° 9, Editions, rééditions, traductions, Octobre 2023, URL : <https://www.fabula.org/revue/document17135.php>, article mis en ligne le 25 Septembre 2023, consulté le 17 Janvier 2025, DOI : 10.58282/acta.17135

Gauthier Grüber, « Floire et Blancheflor, un exemple de littérature européenne médiévale »

Résumé - *Floire et Blancheflor* constitue un parfait exemple de la littérature médiévale européenne. La légende des deux amants a ainsi largement circulé dans toute l'Europe au XIIe siècle, en témoignent, non seulement les nombreuses traductions, mais surtout les multiples adaptations, réunies dans la présente anthologie. Chaque version du texte y est présentée dans une édition révisée dans la langue originale et dans une traduction en français ; les notices permettent de réfléchir à la transmission de la légende et à son inscription dans un nouveau contexte idéologique.

Mots-clés - circulation, floire et blancheflor, littérature médiévale, transmission

Gauthier Grüber, « Floire et Blancheflor, an example of medieval European literature »

Summary - *Floire et Blancheflor* embodies a perfect example of European medieval literature. The legend of the two lovers thus experienced significant circulation throughout Europe in the 12th century, as evidenced by the numerous translations and, above all, adaptations, brought together in this anthology. Each version of the text is presented here in a revised edition in the original language and in a French translation ; the notes allow us to reflect on the transmission of the legend and especially its inscription in a new ideological context.

Keywords - circulation, floire et blancheflor, medieval literature, transmission

Floire et Blancheflor, un exemple de littérature européenne médiévale

Floire et Blancheflor, an example of medieval European literature

Gauthier Grüber

En 2018, Sofia Lodén, Vanessa Obry et Anne Réach-Ngô organisaient à Mulhouse une journée d'étude sur les itinéraires de *Floire et Blancheflor* en Europe, du xii^e au xvi^e siècle. La présente anthologie, réalisée par les deux premières chercheuses, vient compléter ces premiers travaux en donnant accès à des versions moins connues et parfois inédites de ce récit. *Floire et Blancheflor* raconte la séparation puis les retrouvailles des deux amants éponymes, au terme de pérégrinations les conduisant aux limites de l'Occident et de l'Orient. Blancheflor est la fille d'une reine chrétienne enlevée par un roi païen pour tenir compagnie à son épouse, elle-même la future mère de Floire. Les deux enfants naissent le même jour, partageant les jeux de l'enfance puis leurs premiers émois. Le roi, réalisant l'amour naissant de son fils pour la Chrétienne, décide d'éloigner la jeune fille en la vendant à des marchands, tout en mystifiant son fils, qui la croit morte. Après que Floire eut tenté de se suicider, ses parents n'ont cependant d'autre choix que de lui révéler la vérité. Aussitôt, le jeune homme part en quête de Blancheflor, qu'il finit par retrouver à Babylone. Là, les amants sont découverts par l'émir, qui décide dans un premier temps de les faire juger, avant de finalement consentir à leur mariage. « De retour en Espagne pour succéder à son père, le héros se convertit, prend la tête d'un royaume devenu chrétien et le couple fonde un lignage prestigieux » (p. 20). Ce conte eut l'heur de plaire au public médiéval, non seulement français, mais également européen. Aussi l'introduction de l'anthologie revient-elle tout d'abord sur la circulation importante du texte, dont on date la création aux alentours du milieu du xii^e siècle (c'est là l'hypothèse de J.-L. Leclanche). Il existe ainsi des versions médiévales en allemand, en norrois, en suédois, en espagnol, en italien... La critique distingue plusieurs traditions dans cette diffusion européenne : une tradition dite insulaire et une tradition continentale, auxquelles s'ajoute l'opposition entre deux versions françaises au xii^e siècle. Les liens entre ces différentes versions restent cependant hypothétiques, les textes conservés ne reflétant que « partiellement la réalité de la circulation de la légende » (p. 9).

Un conte voyageur

On ne saurait donc nier la pertinence du projet mené par les deux chercheuses : alors que la critique s'accorde sur l'importance d'études littéraires supranationales pour le monde médiéval, la légende de *Floire et Blancheflor* constitue un excellent exemple d'un « ensemble culturel européen, défini par sa circulation et caractérisé par sa diversité autant que son unité » (p. 12). Dans leur introduction, les deux chercheuses reviennent d'ailleurs sur « l'activité importante de traduction caractéristique de l'Europe médiévale » (p. 13) et sur les adaptations du récit à des contextes de diffusion différents. Il s'agit ainsi, en rassemblant les différentes versions de la légende, de s'intéresser à la réception de celle-ci, et par là même de « mettre en valeur les modifications d'ordre esthétique, mais aussi [l]es interprétations et [l]es usages variables de l'histoire des amants » (p. 14). On notera par exemple que certaines versions de la légende s'inscrivent dans un contexte politique ou historique chargé : c'est le cas de la réécriture germanique (qui intègre une référence au culte lié à Charlemagne) comme de la version méridionale (qui relie l'histoire de Floire et Blancheflor à la Rome impériale), ou encore de la *Cronica* espagnole, qui rappelle le contexte de la reconquête contre les Maures. D'autres versions, au contraire, font un usage décontextualisé de la légende en se concentrant sur les enjeux amoureux de l'histoire. On appréciera au passage l'hypothèse émise concernant le fléchissement du succès de l'histoire de Floire et Blancheflor à l'époque moderne, lorsqu'on la compare à l'autre grande légende amoureuse médiévale qu'est celle de *Tristan et Iseut* : la conclusion heureuse de la première histoire est très certainement « moins propice au succès post romantique » (p. 17).

Contenu de l'anthologie

L'anthologie en elle-même compte une vingtaine de versions du conte, en se limitant – et l'on comprend parfaitement ce choix – aux seuls textes qui comprennent l'ensemble de l'histoire des amants ; les textes qui se contentent simplement de mentionner les deux personnages sont ainsi laissés de côté. La première partie du recueil concerne les textes produits entre le xii^e et le xv^e siècle. On y retrouve la deuxième version française du xii^e siècle, les fragments du *Floryis* germanique (1160-1170), des extraits de la version de Konrad Fleck en moyen haut allemand (1200), des fragments germaniques du xiii^e siècle, une version en moyen bas allemand du xiv^e siècle (*Flos unde Blankeflos*), des extraits de la mise en prose de

la version de Konrad Fleck (1475), la version flamande du xiii^e siècle (*Floris ende Blancefloer*), l'unique version en moyen anglais du xiii^e siècle (*Floris and Blanche-flour*), la version en vieux norrois du xiii^e siècle (*Florés saga ok Blankiflur*) accompagnée de *Flores och Blazeflor* en suédois, pour le domaine scandinave. À celles-ci s'ajoutent la seule version médiévale espagnole (redécouverte relativement récemment) avec la *Crónica de Flores y Blancaflor*, les deux versions italiennes (la toscane *Cantare de Fiorio e Biancifiore* du début du xiv^e siècle et des extraits du *Filocolo* composé par Boccace à la même époque), et la version grecque du xv^e siècle (*Florios kai Platziaflora*).

La deuxième partie du volume propose des extraits postérieurs au xv^e siècle, notamment des adaptations du texte de Boccace : c'est le cas par exemple du texte allemand *Florio und Biancheffora* (1499), lui-même adapté au théâtre par Hans Sachs au milieu du xvi^e siècle. Suivent les adaptations de la version flamande, dans une mise en prose du xvi^e siècle, un extrait de *La Historia de Los Dos enamorados Flores y Blancaflor* (1512), et, enfin, un extrait de la version yiddish, tardive, et qu'on peut relier aux versions germaniques. La diversité des textes ici édités est remarquable et constituera à coup sûr un bréviaire indispensable à tous ceux qui auront à se pencher sur la diffusion de Floire et Blanche-flor.

Quelques remarques sur les textes édités

Il n'est pas lieu ici de revenir sur chaque version de l'anthologie. Notons que tous les extraits choisis sont présentés dans une version bilingue à l'édition soignée, réalisée par des spécialistes des différentes littératures européennes. Les notices, denses, reviennent sur les témoins manuscrits et les caractéristiques de la version éditée, en relation avec la légende commune. Les références bibliographiques sont riches et offrent aux chercheurs et chercheuses de très nombreux compléments. Les textes édités s'appuient le plus souvent sur des éditions précédentes qui ont été révisées et annotées avec soin. On appréciera la rigueur toute scientifique apportée par les différents contributeurs ; pour la version française, par exemple, les notes de M^{me} Obry s'intéressant à la fois au texte médiéval (corrections du manuscrit, indications codicologiques...) et à la traduction (le lexique, la géographie...) témoignent d'un travail éditorial réfléchi et de qualité. Les traductions, juxtalinéaires pour les versions versifiées, donnent accès, pour autant que nous puissions en juger, à un texte clair qui facilitera le travail des universitaires comparatistes.

Ainsi réunis en un seul livre, les extraits de *Floire et Blanche-flor* témoignent, paradoxalement peut-être, de l'intérêt qu'il y aurait à mener un projet européen

d'édition numérique autour de cette légende. Si une présentation synoptique des textes ne se justifie pas sur des textes parfois très divergents, elle permettrait en revanche des rapprochements plus systématiques. En l'état, et dans la limite du format livre, l'ouvrage de M^{mes} Lodén et Obry constitue une parfaite approche de la littérature européenne médiévale.

PLAN

- [Un conte voyageur](#)
- [Contenu de l'anthologie](#)
- [Quelques remarques sur les textes édités](#)

AUTEUR

Gauthier Grüber

[Voir ses autres contributions](#)

gauthier.gruber@gmail.com